Research on the Development Condition of Functional Translation Theory and the Applications on Modern English Translation Practice

Min Deng¹

Abstract

In this paper, we conduct research on the development condition of functional translation theory and the applications on modern English translation practice. Modern English words more and more short, more and more colloquial, the influence of American English to British English is more and more essential. Understand and grasp these features for our language teaching and research has a certain guiding role. "Skopos theory" thinks that translation is the translator to adopt a kind of that behavior according to the specific requirements, and any action is a purposeful. Therefore, literary translation is the translator in order to achieve the same translation in the target language environment one or certain kinds of expected function of purposeful behavior. This paper proposes the novel and new perspectives on the issues that will promote the development of the English study.

Keywords: Development Condition, Functional Translation, English Translation Practice, Modern.

Introduction

English translation in modern China by Morrison early British and American protestant missionaries such as catalysis and is the early protestant missionaries westerners to the Chinese infiltration and advantages of the main western Christian culture medium. Because the English translation involves language both in English and Chinese culture, having the protestant missionaries of Chinese PPL have to rely on the people to assist in translation. Along with the modern transformation of Chinese society, the modern Chinese deepening of recognition of the importance of English translation in the western of sports, gradually from passive to active, from subordination to independence [1-3].

According to the literature survey, the characteristics of the translation theory could be generally summarized as following aspects. (1) Theory of conversational implicature. Grice proposed the "cooperative principle" and "conversational implicature" theory, believe a mutual cooperation on both sides of the communication, wishes for the success of, so both sides must abide by cooperative principle four principles, namely quantity standards, quality standards, the principles and methods. (2) Pragmatic failure. Discourse pragmatic success often depends on the grammatical or interpretability, but its appropriateness and suitability in specific situations. In the language communication leads to the communicator I failed to obtain full communication effect of mistakes is called pragmatic failure. (3) Speech act theory. This theory is put forward to make people realize that the sentence structure and sentence for the purpose, there is no one-to-one relationship between either discourse production and understanding, context plays a very important role, communication depends on context can be derived for the purpose. (4) The context theory. Firth thinks that meaning has two kinds: form and situational meaning, respectively from the linguistic context and illocutionary context. Of systemic functional grammar school representative Halliday based on this, puts forward the concept of "register" think that in the context of any situation, there will be three variables affect the use of language.

¹Teaching and Research Institute of Foreign Language, Bohai University, 121013 China
Modern English words more and more short, more and more colloquial, the influence of American English to British English is more and more big. Understand and grasp these features for our language teaching and research has a certain guiding role. The quickening pace of modern life, international communication increasingly frequent, prompting language change in the direction of social demand and in order to adapt to enrich the social communication and the demand of the rapidly changing information society, in the changes of English vocabulary, its main characteristics can be summarized into the two aspects: on the one hand, new large increase and on the other hand word-formination is simplified. As the illustration, in the figure one, we demonstrate the principles.

![Figure 1. The General Architecture of the Translation Theory.](image)

In this paper, we conduct research on the development condition of functional translation theory and the applications on modern English translation practice. Later sections will discuss this issue from the perspectives of theory and application.

**Our Proposed Methodology**

**The Modern English.** In recent years, with the progress of the society and the development of the theory of language learning, people gradually realized that the body of the cognitive process should be a student as the student is the main part of the language learning, the teacher only object. Any study subject is the internal factors in the process of learning, learning process and activities should be final by the learner's internal work. Due to the development of modern society, the application range of oral expand increasingly, the role of human in social activities more and more big, it is naturally to affect the change and development of written language. Modern English simplified phenomenon shows the important trend of modern English that is to simplify as the follows.

- Vocabulary of simplified is an obvious characteristics in the development of modern English. Simplifies the short words are concise, the effect of the province, in spoken and written in the growing. Abbreviations are some common words or bit said shortened form, only the written form without phonetic form, and only used for writing [4-6].

- Due to the development of modern science and technology, people's communication activities become increasingly frequent, the role of the spoken language in social life will become more and more essential gradually colloquial language is a very natural development trend. And the development of modern English spoken language, further simplification of the express way.

- Oral English is not as strict as written, perfect, speaker, can communicate with each other with the help of movements and expressions. Some words don't have to repeat, don't even needs to finish speak, the other can be got the message, therefore, the elliptical sentence is produced.

English process cognitive semantics is also becoming the trend of the modern English. From old English to middle English and modern English, there are three different kinds of language in English type: speak frankly, imperative and process and process is the possibility of event or assume that behavior type, said it may be possible or the past events shown as the follows.
Grammar represented by subjective attitude must be shown in certain forms of the syntax, to become a grammatical category, otherwise only is thinking category; On the other hand, the certain syntactic form must express a certain ideological attitude, to become a grammatical category, otherwise it is no grammatical category [7].

English process is much more simple than Latin. Latin has very rich subjunctive mood system, performance has complicated process in verbs while there are four tenses, three person, two numbers, two kinds of voice.

In fact the meaning of the said in fact is possible, and in theory the meaning of the said theory is possible. Said the facts of the authenticity of the content of the sentence implies that the statement is responsible for the facts, and of theoretical concept said the sentence was the hint, according to the facts to be neutral

The Functional Translation Theory. Les, Fermi and noble of the functional translation theory, translation is not only a kind of human behavior, and it is a deliberate act that is a need to consider the readers and clients for the purpose of communication.

![A Functional Theory of Language](image)

Figure 2. The Functional Translation Theory Demonstration.

Leave the creative translation process, and to create is rebellious. In the process of translation, rebellious are often unavoidable question, as a translator should be a two-way thinking, adopt double revolt. Specifically refers to the fact that the translator must according to the specific situation, or to break free from the shackles of the target language idioms forces, using the target language without new image and expression, or take the advantage of the target language to keep the target language cultural purity, consciously primitive culture and general rebellious image or expression. Functional equivalence translation theory, if using relevance theory can also get the correct clarifies and explains as relevance theory and functional theory are closely related according to relevance theory discourse meaning is closely related to the associated context. What meaning is conditioned by the context, namely, meaning not only is the product of the proposition itself, and is a proposition is restricted by various contextual factors and the meaning of the generation.

Applicable translation principles into all the translation process of general principles and special principle only applies to the special circumstances. Objective principle and the faithful principle is throughout all the process is always the two pillars of the principle, while others must be as the case
may be. Functional translation theory to the creative treason of the translator to interpret could be then demonstrated as the following aspects [8].

- **Fidelity rule and creative treason.** Function turn theory while more attention to the purpose of the translation and translation function, pay attention to the analysis of the text type and text function implementation, the pursuit of equivalent translation and the original effect, but it is impossible to completely deny the faithful translation without also standard.

- **Coherence rule and the creative treason.** Any translation is to show the recipient, if cannot be understood by the recipient, without any meaning in the target language communication environment, also has lost the value of its existence. Due to the different language and culture because of the historical tradition, value orientation, customs, mode of thinking and other differences, the translator in transplanted a culture in the context of language into another cultural context, must consider the target language readers' accepted psychological culture.

- **Objective laws and that creative treason.** Any translation is a purposeful. Noble think that translation is a kind of the social culture activities, rather than just language level technique transformation. It is not hard to see, objective principle will inevitably lead to the translator in the translation practice of creative treason.

**The English Statement Features.** Way of thinking, the thinking features and thinking styles are language generation mechanism of philosophy. Language is actually closely adheres to the thinking on the basis of the infinite deep structure. British and American people are good at abstract thinking, their thinking is analytical. Analytical thinking to the universe is divided into two totally different world as a clear distinction between subject and object, man and nature, spirit and matter, thought and existence, soul and body, phenomenon and essence, and the separation and opposition between both, respectively, a deep analysis and research of the binary world.

Western analytical thinking always put the whole into parts, to classify, the complex phenomenon and things break down into specific details or simple elements, and then look at each place, each detail, while the elements in the whole nature, status, function and connection, provide the basis for the understanding overall causality and its elements reflected from the listed aspects.

- **Metaphor type refers to the semantic inconsistency between, vocabulary and that grammar function.** Not use nouns, for example, but with the verb or adjective to describe the entities, participants and attributes are embodied in the process, it is contrary to human intuition, closer to rational thinking.

- **English sentences with inanimate subjects belong to the category of the cultural translation, translation of if you want to translation, only creative translation.** Rules, the so-called creative translation is not mechanically it according to the specific circumstances, weigh the pros and the cons, choose.

- **Due to the style of a large number of verb and adjective nominalization, this will lead to a large number of sentences with that inanimate subject as because only in this way, written texts to overcome subjective arbitrary, increase objective impartiality.**

- **It was found that the limitations of traditional rhetoric constrained by its form research, mainly concentrate on the speech of the classified demarcation, lay particular stress on the analysis of language form itself, the language, cognitive, and isolated from society, and therefore cannot truly reflect the objective world [9].**

**The Modern English Translation Practice and Further Developmental Trend.** In modern Chinese society is a special historical stage of development, is the Chinese society in its own objective conditions is not fully have violently impacted by external force under the condition of special history and intense social change occurs. In the process of transformation and dramatic social change, modern Chinese English translation are historical limitations, but modern people in more than half a century of translation practice, build and perfect the western, learning the western skills of the "barbarians"
ideology, development and rich in "believe", "da", "elegant" standard theory of translation studies as the main body, to the medium of English translation, open a new window of high school to the west, promote the spread of western science and technology in China, accelerate the transformation of the society in modern China and change. Under this basis, we propose the suggestions for the further developmental trend of the modern English as the follows.

- **Principles of accuracy.** Accuracy in principle is English new words' new translation should follow the first principle, it requires the understandable, on the basis of the translation should be as much as possible to accurately express the meaning of the original.
- **Easy to understand the principle.** Can accurately understand is translates one language into another language and principles and is important principle. If the intelligibility problematic, new words, there is no meaning to translate, not to mention the spread and communication of culture. Understandable translation can help the receiver to understand what he learn, so that he can understand the changes and rapid development of foreign language, this to promote cooperation between people speak different language is very good.
- **Using the principle of translation.** Some new English words are equivalent in another language there would be no need to give them new translation, that should continue to use translation.

**Conclusion**

In this paper, we conduct research on the development condition of functional translation theory and the applications on the modern English translation practice. In modern Chinese society is a special historical stage of development, is the Chinese society in its own objective conditions is not fully have violently impacted by external force under the condition of special history and intense social change occurs. This paper integrates the developmental trend of the modern English to propose the novel perspectives on the corresponding issues that will be meaningful.

**References**


